

Юрий Венелин

**Влахо-болгарские или Дако-
славянские грамоты**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 93
ББК 63.3
Ю70

Ю70 **Юрий Венелин**
Влахо-болгарские или Дако-славянские грамоты / Юрий Венелин – М.: Книга
по Требованию, 2024. – 374 с.

ISBN 978-5-518-09167-2

ISBN 978-5-518-09167-2

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2024

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2024

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

такъ, что иногда наставляемы согласныя подъ титлами и надъ гласными окончаніями жёнскихъ именъ. Это составляетъ главное неудобство при чтеніи сихъ грамотъ послѣднихъ двухъ столѣтій.

Сверхъ сего въ сіи столѣтія и Болгарскій языкъ оказывается въ постепенномъ измѣненіи; слогъ въ новѣйшихъ грамотахъ есть слогъ живой нынѣшняго Болгарскаго нарѣчія. Посему иное можетъ показаться Русскому читателю неправильно, что однако правильно, для Болгарина.

Наконецъ вспомнить можно о полвившихся въ сіи послѣднія столѣтія Волохизмахъ, Грецизмахъ и Мадыризмахъ.

Для образца и примѣра подобнаго правописанія я приведу краткую грамоту отъ 11 Янв. 1623 года *Радула* Воеводы въ точной ея копіи.

Дава^т гвоми^ѣ сію повелѣнію^к Гвоми^ѣ въном.^р
 слѣ^ѣ гвоми.^ѣ мкѣлю^н Къинтано^к ѿ^ѣ Герги.^ч и съ^ѣ
 спови^у и. Елице бѣ^ж дарова.^х мко^ж да му^ѣ е
 очнѣ^т ѿ^р голи^ш варо^ѣ Гвоми^р Геги.^ѣ еди^ѣ бро^ѣ за

^{а џ е з}
 вони и съ мѣто. За ливади. Е е ѡкртъ
^{х ж ш ч а а џ}
 бровѹ. Поне сію виренно. Бро за вони. И
^{э д х т а а}
 мѣтѡ за лива. Вѣса съ би гпки. А къда
^{т а э а э ді}
 съ би нѣтъ въ дни Гвоми. А Гвоми млосо-
^{м м л л л д}
 косе и съ помилова по мнкѹ Къпитанѹ ра
^{р ж ст л а д}
 вѣна слѣба. Еже е послужа Гвоми на въ-
^{ж э}
 секою трѣбованію и слѣбове Гвоми. ѷ сва-
^{ме мь ді м л э}
 ко вре. Те ра съ помлова Гвоми. Да мѹ
^{э ді}
 е дѣно въ вѣки и проч. заключ.

Читай.

Давать Господство ми сіе повелѣніе
 Господства ми вѣрному слугѹ Господства
 ми Янкулови Капитанови отъ Гергицы и
 сосѹ сынове иму, елице же Богѹ даровалѹ.
 Якоже да му есть очина отъ Горни Ва-
 рошѹ Господства ми Гергице единѹ бродѹ
 за Воденицу и сосѹ мѣсто за ливади. Еже
 окрестѹ бродови. Понеже сій вышеречен-
 ной бродѹ за Воденицу и мѣсто за Лива-

ди вса суть были Господски. А кѣгда суть были нынѣ въ дни Господства ми. А Господство ми милосердихомсе и смѣ помиловалъ по Янкулу Кѣпитану ради вѣрна служба, еже есть послужилъ Господству ми на всекое трѣбованіе и службе Господства ми у' свако врѣме. Темъ ради смѣ помиловалъ Господство ми да му есть дѣдина въ вѣки« писалъ *Думитру Логофетъ*, какъ очевидно по самому имени, родомъ Волохъ. Такъ слѣдуетъ правильно прочесть сію грамоту. Уклоненія граматическія отъ формъ Русскаго языка суть свойства Болгарскаго.

Конечно эта грамота есть одна изъ самыхъ худо-писанныхъ. Впрочемъ Волохи и нынѣ еще подражаютъ сему способу писанія; и выбросить красиво цѣлый слогъ надъ строку есть признакъ хорошаго скорописнаго искусства. Такимъ образомъ и подписывать цѣлкомъ собственныя имена считаютъ за излишнее. Многіе даже подписываются *однописью* (*monogramma*) т. е. въ одной и той же фигурѣ буквы изображаютъ всѣ остальные своего имени: разбирать подобныя подписи значитъ тоже, что читать гіероглифы: которыя однако для

туземцевъ составляютъ искусство подписываться фигурно, и искусство читать подобныя подписи.

Чтобы хотя отчасти лучше познакомиться читателя съ почеркомъ и правописаніемъ Дунайскихъ Славянъ въ разные вѣки, прилагается здѣсь собраніе снимковъ съ грамотъ разныхъ же вѣковъ.

Списки съ грамотъ сдѣланы съ точностію даже и въ правописаніи; но какъ нныя грамоты писаны *усъченнымъ образомъ*, и посему значительная часть словъ осталась бы непонятною для неопытнаго читателя, и вмѣстѣ часто скрыты посредствомъ сего усъченія граматическія формы языка, то для возвращенія оныхъ и удобства чтенія, во многихъ грамотахъ я выписывалъ слова въ ихъ полнотѣ по вышеприведенному примѣру, подчеркивая однако снесенныя мною въ строку изъ подъ титла и усъченія буквы; такъ что читая легче и надлежащимъ образомъ, вмѣстѣ легко можно вообразить себѣ форму прописи подлинника. Иныя же слова чаще употребляемыя я оставлялъ подъ титлами. Собственныя же, какъ такія,

подчеркалъ. Все это относится до грамотъ послѣднихъ двухъ столѣтій.

Поселику Басарабъ или Валахія, по малости и слабости своей, не составляла собою самостоятельнаго Государства, представляя болѣе область Болгарской, а послѣ Турецкой Державы, то и Дипломатическіе памятники оной не имѣютъ отличительной важности въ смыслъ общей исторіи. За то сіи грамоты представляютъ внутреннюю, нравственную гражданскую жизнь обитателей сей страны. Онѣ представляютъ Юридическую лѣтопись, подлинную, писанную тою самою пружиною; коея дѣйствіе одушевляло всю область, и писанную постепенно въ продолженіе нѣсколькихъ столѣтій.

Не стану распространяться на щетъ сихъ грамотъ; онѣ здѣсь предъ глазами. Конечно скучною покажется однообразная форма ихъ *начала и заключенія*. Но онѣ Славянскія, и я имѣлъ добровольное терпѣніе списывать онѣя буквально. На всякій случай Русскій изыскатель, Русскій Историкъ, и вообще будущій Историкъ Восточной Европы ни какъ не можетъ ихъ избѣгнуть, ибо онѣ изображаютъ то, о

VIII

чемъ рѣдко упоминаютъ сухія лѣтописи.— Я не былъ въ состояніи собрать и списать всѣ Дако-Славянскія грамоты;—на это нужно было нѣсколько лѣтъ постоянныхъ трудовъ.—Ихъ станетъ, можетъ быть, еще на нѣсколько томовъ. Можетъ быть мнѣ доставались въ руки не самыя лучшія. О пользѣ и важности ихъ скажетъ тотъ, кому онѣ понадобятся. Скажетъ изыскатель Славянскихъ древностей.

Въ грамотахъ сихъ встрѣчается много непонятныхъ для Русскаго Сѣверянина словъ, которыя, равно какъ и много другихъ обстоятельствъ, необходимо нужно было объяснить, такъ, чтобъ сіе собраніе, хотя отчасти, могло служить краткимъ руководствомъ для будущихъ изыскателей и путешественниковъ.

Списки сіи взяты съ подлинниковъ, принадлежащихъ разнымъ монастырямъ, и хранящихся въ Букарестской митрополіи; иные же съ подлинниковъ, находящихся у частныхъ лицъ.

Таковъ былъ первый опытъ!

Москва.

10-го Декабря 1839.

Юрій Венелинъ.

О Г Л А В Л Е Н І Е.

	стр.
О Княжествѣ Басарабскомъ (позже Валахін)	
вообще - - -	1.
№ 1. Учредительный Хрисовуль Владислава Антоніевскому монастырю на Воденицахъ -	5.
2. Дарительный и подтвердительный Хрисовуль Мирчи Радуловича Тисмѣнскому и Водицкому монастырямъ -	9.
3. Хрисовуль Мирчи Радуловича Стругальскому монастырю объ утвержденіи за нимъ села Пулковци и проч. - -	18.
4. Грамота Мирчи Радуловича Попу Никодиму Тисмѣнскому о ловлѣ рыбы и монастырскихъ пастбищахъ -	22.
5. Указная грамота Мирчи Радуловича селамъ Тисмѣнскаго монастыря о повинности оному и оброкѣ -	26.
6. Грамота Императора Жигмунта (Сигизмунда) пнокамъ Водицкаго монастыря о даруемыхъ имъ вольностяхъ и преимуществахъ въ Венгерскомъ Королевствѣ (отъ 14 Іюл. 1418) -	36.
7. Грамота Императора Жигмунда жителямъ Басараба о неприкосновенности ихъ вѣроисповѣданія (отъ 1420) -	49.
8. Грамота Императора Жигмунда Попу	

- Агаеону и Водицкому монастырю о подтвержденіи за нимъ ииѣній и разныхъ преимуществъ - 52.
- № 9. Подтвердительная грамота Жигмунда Тисмѣнскому и Водицкому монастырямъ объ ииѣніи и о прочемъ - - - 55.
10. Грамота Молдавскаго Господаря Александра Болрину Венѣ о пожалованіи ему помѣстій и о границахъ оныхъ - - 60.
11. Грамота Влада Воеводы Басарабскаго Ройнѣ, Радуду, Драгомиру, Албулу и Влаксану болрамъ о пожалованіи имъ вотчиннѣ и освобожденіи отъ всякихъ областныхъ повинностей - - 78.
12. Хрисовулъ Господаря Влада Сигговскому монастырю о жалованіи ему разныхъ доходовъ съ Господскихъ вотчиннѣ - - 87.
13. Утвердительная грамота Влада Воеводы Тисмѣнскому монастырю объ ииѣніи - 91.
14. Грамота Радуда Владовича Оиѣ и сыновьямъ его Стану, Влаксану, и Станкулу объ участкахъ - - 95.
15. Грамота Млада Воеводы Басараба Крачуну Слатинскому объ утвержденіи приобрѣтеннаго имъ участка - - 111.
16. Грамота Дановича Воеводы Басараба Оиѣ и сыновьямъ объ участкахъ - - - 118.
17. Грамота Младаго Воеводы Басараба настоятелю Тисмѣнскаго Монастыря Пугмену Матеею о пожалованіи ему откуп-

- ныхъ доходовъ съ вотчинъ и озеръ 121.
- № 18. Хрисовуль Влада Владовича Тисмѣтиско-
му монастырю (Игумену Матѣю) объ
имѣніи - 124.
19. Грамота Влада Владовича о возвраще-
ніи имѣнія Тисмѣтискому монастырю - 129.
20. Грамота Радула Владовича Болѣрину
Жупану Кикошу и дочерямъ его Стап-
къ, Вишѣ, и Радѣ о наследованіи имѣ-
ніемъ - 153.
21. Грамота Воеводы Басараба Дворнику
Жупану Шуйкъ о спорномъ имѣніи и
о порядкѣ въ наследствѣ - 137.
22. Утвердительная грамота Моисея Влади-
славевича Тѣрговицкой митрополіи
о спорномъ Апиноасскомъ имѣніи 144.
23. Хрисовуль Влада Радуловича Кастамон-
скому Аѳонскому монастырю о пожа-
лованіи ему ежегоднаго оброка въ 6,000
аспровъ - - - 147.
24. Грамота Влада Владовича Жупану Албу
съ сыновьями и дочерьми объ утверж-
деніи ихъ во владѣніи и порядкѣ въ
наследствѣ - 151.
25. Хрисовуль Влада Радуловича Ксеропо-
танскому Аѳонскому монастырю о наз-
наченіи ему 5,000 аспровъ ежегоднаго
оброка - - - 155.
26. Хрисовуль Влада Радуловича городу

- Гергиць о назначеніи ему земель и ру-
бежей оныхъ - - - 159.
- № 27. Хрисовуль Радула Радуловича Тѣрго-
вицкому Митрополиту Варлааму - - 163.
28. Грамота Петрашки Радуловича Жупану
Ивану Великому Медслицарю о владѣ-
ніи имѣніемъ благопріобрѣтеннымъ - 167.
29. Утвердительная грамота Петрашки Ра-
дуловича Архіепископу Янакію, объ
имѣніи - - - 169.
30. Грамота Молдавскаго Господаря Алек-
сандра Донушиана Кипріяному мона-
стырю, что нынѣ въ Бессарабіи; объ
имѣніи - - - - 171.
31. Хрисовуль Петра Мирчевича Воеводы
Басарабскаго Митрополиту Еврему о
спорномъ имѣніи - - - 175.
32. Грамота Александра Мирчевича Жупа-
ниць Нѣкшѣ объ утвержденіи ея въ
наследованіи участками брата ея - - 182.
33. Грамота Александра Мирчевича Радулу,
Драгомиру, Албулу и Нану объ участ-
кахъ - - - - - 185.
34. Грамота Александра Мирчевича Гергиц-
кому монастырю о пожалованіи ему
имѣльницы - - - 187.
35. Грамота Александра Мирчевича тому же
монастырю о пожалованіи ему мѣста
для имѣльницы въ селеніи Албешахъ - 189.
36. Грамота Александра Мирчевича Велико-